

**PROTOCOL**  
**ПРОТОКОЛ**  
**of 23.02.2018**

This Protocol has been drawn up under art. 67, para. 2 of the Rules for Implementing the Public Procurement Law (PPL Implementing Rules), in conjunction with art. 103, para. 3 of the Public Procurement Law (PPL), by the Committee set up with the General Secretary's Order No. БНБ-04572/15.01.2018 to open and examine the offer submitted by the set deadline, and to conduct negotiations over the contract clauses with the invited participant - PAPIERFABRIK LOUISENTAL GmbH, in connection with the public procurement procedure with the title 'Production and delivery of banknote paper for production of Bulgarian banknotes in the period 2018-2022'.

*Настоящият протокол се състави на основание чл. 67, ал. 2 от Правилника за прилагане на закона за обществените поръчки (ППЗОП), във връзка с чл. 103, ал. 3 от Закона за обществените поръчки (ЗОП) от комисията назначена със Заповед № БНБ-04572/15.01.2018 г. на главния секретар на БНБ със задача да отвори и да разгледа постъпилата оферта за участие в определения за получаването ѝ срок, и да проведе преговори за определяне клаузите на договора с поканения участник - "PAPIERFABRIK LOUISENTAL" GmbH, за възлагане на обществена поръчка с предмет „Производство и доставка на банкнотна хартия за производство на български банкноти за периода 2018 г. – 2022 г.“.*

On 15.01.2018, at 10.00 o'clock, in room No. 107 at the BNB, Sofia, 1, Knyaz Alexander I Sq., the Committee opened its session.

*На 15.01.2018 г. от 10.00 часа, в зала № 107, в сградата на БНБ, гр. София, пл. "Княз Александър I" № 1, започна заседание на комисията.*

Under the above Order, the Committee consists of the following officials:

*Съгласно горещитираната заповед, в състава на комисията са включени следните длъжностни лица:*

**CHAIR:** Rosen Stefanov – senior legal adviser in the Public Procurement Directorate;

**ПРЕДСЕДАТЕЛ:** *Росен Стефанов – старши юриконсулт в Дирекция „Обществени поръчки“;*

**MEMBERS:**

1. Ivanka Hristova, division head in the Issue and Cash Directorate,
2. Vladimir Dervenkov, team leader in the Issue and Cash Directorate,
3. Ekaterina Zlatanova, senior legal adviser in the Issue and Cash Directorate,
4. Veneta Penyovska, division head in the Banking Security and Protection of Classified Information Directorate.

**ЧЛЕНОВЕ:**

1. *Иванка Христова, началник отдел в дирекция „Емисионно-касова“;*
2. *Владимир Дервенков, ръководител екип в дирекция „Емисионно-касова“;*
3. *Екатерина Златанова, старши юриконсулт в дирекция „Емисионно-касова“;*
4. *Венета Пенъовска, началник отдел в дирекция „Банкова сигурност и ЗКИ“.*

The Committee's Chair accepted the submitted offer with an acceptance protocol under art. 48, para. 6 of PPL Implementing Rules, which protocol contains the data under art. 48, para. 1 of PPL Implementing Rules.

Заличаванията на информация в документа са на основание на чл. 2, ал. 1 от Закона за защита на личните данни.



*Председателят на комисията прие постъпилата оферта с приемателно-предавателен протокол на основание чл. 48, ал. 6 от ППЗОП, който съдържа данните по чл. 48, ал. 1 от ППЗОП.*

The Committee's Chair opened the session and informed the Committee members about the Protocol on the offer submitted by PAPIERFABRIK LOUISENTAL GmbH, reg. No. БНБ-03934/11.01.2018.

*Председателят на комисията откри заседанието, като запозна членовете на комисията с протокола за постъпилата оферта от "PAPIERFABRIK LOUISENTAL" GmbH, вх. № БНБ-03934/11.01.2018 г.*

No representative of the participant attended the session.

*На заседанието не присъства представител на участника.*

Before opening the participant's offer, the Chair and the Committee members signed declarations under art. 51, para. 8 of PPL Implementing Rules in conjunction with art. 103, para. 2 of PPL.

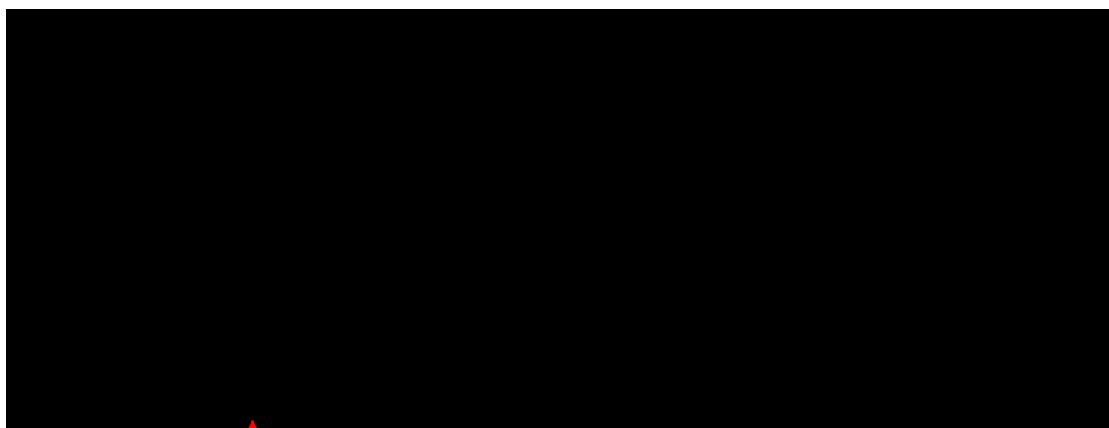
*Преди да пристъпи към отваряне на офертата, председателят и членовете на комисията подписаха декларации съгласно чл. 51, ал. 8 от ППЗОП, във връзка с чл. 103, ал. 2 от ЗОП.*

Pursuant to art. 54, para. 3 of PPL Implementing Rules, the Committee's Chair opened the non-transparent package received from the invited participant PAPIERFABRIK LOUISENTAL GmbH and announced its contents. The three members of the Committee signed the Technical Proposal and the Price Proposal submitted by the participant.

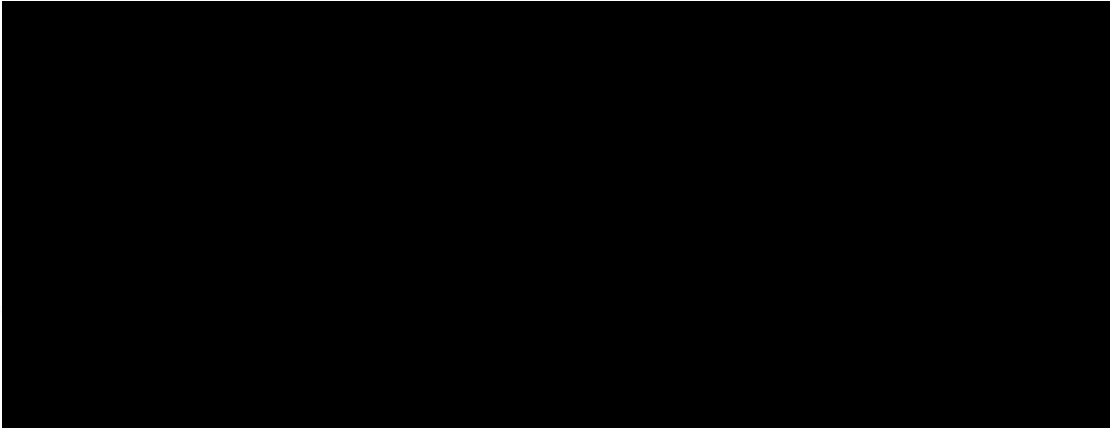
*На основание чл. 54, ал. 3 от ППЗОП, председателят на комисията пристъпи към отваряне на получената непрозрачна опаковка от поканения участник "PAPIERFABRIK LOUISENTAL" GmbH и оповести нейното съдържание. Тримата членове на комисията подписаха представени техническото предложение на участника и ценово предложение.*

The prices for production and delivery of 1000 (one thousand) sheets of banknote paper under EXW (Incoterms 2010) ex warehouse of the Supplier at: Louisenthal 1, 83701 Gmund am Tegernsee, Germany, are as follows:

*Цените за производство и доставка на 1000 (хиляда) броя листа банкнотна хартия съгласно EXW (Incoterms 2010) франко склада на изпълнителя с адрес: Louisenthal 1, 83701 Gmund am Tegernsee, Germany, са както следва:*



↑  
Информацията е заличена на основание чл. 25, във връзка с Раздел II, т. 27 от Приложение № 1 от Закона за защита на класифицираната информация.



**I. Examination of the documents**

**I. Разглеждане на документите**

The Committee examined the documents for compliance with the Contracting Authority's requirements under art. 157, paragraphs 1 and 2 (1 and 6) of PPL for the participant's good standing and it found as follows:

*Комисията продължи работата си като разгледа документите за съответствие с поставените от възложителя изисквания по чл. 157, ал. 1 и ал. 2, т. 1 и т. 6 от ЗОП към личното състояние на участника и констатира следното:*

1. The participant has provided declarations under art. 157, paragraphs 1 and 2 (1 and 6) of PPL, as per the sample attached to the procurement documentation. The declarations are signed by the three Managing Directors of PAPIERFABRIK LOUISENTAL GmbH - Clemens Berger – Chairman of the Board of Managing Directors, Dr. Alfred Kraxenberger – Member of the Board of Managing Directors, Dr. Roman Pecha - Member of the Board of Managing Directors and by the procurator responsible for the territory of the Republic of Bulgaria – Andrew Forbes, which matches the information about the company in the Register. In the course of the negotiations, the Committee demanded that the participant provide an excerpt from the German Commercial Register and ascertained that the declared data and persons matched the information in the Register.

*1. Участникът е представил декларации по чл. 157, ал. 1 и ал. 2, т. 1 и т. 6 от ЗОП, съгласно приложения образец в документацията за участие. Декларациите са подписани от тримата управители на "PAPIERFABRIK LOUISENTAL" GmbH - Clemens Berger – Chairman of the Board of Managing Directors, Dr. Alfred Kraxenberger - Member of the Board of Managing Directors, Dr. Roman Pecha – Member of the Board of Managing Directors и прокуристът отговорен за територията на Република България – Andrew Forbes, което съответства на информацията посочена в регистъра по партидата на дружеството. В хода на преговорите комисията изиска от участника да представи извлечение от търговския регистър на Германия и установи, че декларираниите данни и лица съответстват на тези вписани в регистъра.*

2. The Committee has found that the participant meets the Contracting Authority's good standing requirements specified in the invitation.

*2. Комисията констатира, че участникът отговаря на изискванията за лично състояние, обявени от възложителя в поканата за участие.*

Given the above, the Committee proceeded to examination of the Technical Proposal and negotiations about the clauses of the contract.



*С оглед на гореизложеното, комисията пристъпи към разглеждане на Техническото предложение и водене на преговори за определяне на клаузите на договора.*

## **II. Examination of the Technical Proposal under art. 56, para. 2 of PPL Implementing Rules**

### **II. Разглеждане на техническото предложение по чл. 56, ал. 2 от ППЗОП.**

The Committee then examined the Technical Proposal of the participant PAPIERFABRIK LOUISENTAL GmbH.

*Комисията продължи своята работа и разгледа техническото предложение на участника "PAPIERFABRIK LOUISENTAL" GmbH.*

It established that the participant declares in its Technical Proposal that it is familiar with the Contracting Authority's requirements specified in the invitation. It declares that the offer is valid for 90 (ninety) calendar days as of the deadline for receipt of the offer, as set in the invitation.

*Констатира се, че участникът е декларирал в техническото си предложение, че е запознат с условията на Възложителя, посочени в поканата. Декларирал е че срокът на офертата е 90 (деветдесет) календарни дни, считано от крайната дата за получаване на офертата посочена в поканата.*

The offer contains a draft contract with the proposed amendments in track changes.

*В офертата е приложен договор с направени предложения за неговата промяна в режим на проследяване.*

There is a letter of attorney for Ms. Susanne Geissinger who is authorized to conduct negotiations on behalf of PAPIERFABRIK LOUISENTAL GmbH.

*Представено е тълмоцно на Сузане Гейсингер, която да води преговорите от името на участника "PAPIERFABRIK LOUISENTAL" GmbH.*

Considering the above, the Committee decided to enter into negotiations and reach agreement on the contract provisions.

*С оглед на гореизложеното комисията реши да проведе преговори с цел постигане на съгласие относно клаузите на договора.*

## **III. NEGOTIATIONS AND AGREEMENT REACHED ON THE CONTRACT CLAUSES**

### **III. ВОДЕНЕ НА ПРЕГОВОРИ И ПОСТИГНАТИ ДОГОВОРЕНОСТИ ПО КЛАУЗИТЕ НА ДОГОВОРА.**

#### **1. Proposals by PAPIERFABRIK LOUISENTAL GmbH.**

##### **1. Предложения на "PAPIERFABRIK LOUISENTAL" GmbH.**

The participant proposes that the word 'object' be replaced with the word 'subject' in the title of Chapter I of the English version, for greater precision.

*Участникът предлага в английската версия, в наименованието на Глава I да се замени думата "object" с думата "subject" с оглед точност на изказа.*

The participant proposes the following changes and additions:

*Участникът предлага следните изменения и допълнения:*

- in art. 4, para. 1, art. 6, paragraphs 3 and 4, and art. 10 of the Contract, and in Appendices Nos 5 and 6, the terms of delivery for banknote paper should change from EXW to FCA Louisental (Incoterms 2010);

- в чл. 4, ал. 1; чл. 6, ал. 3 и ал. 4 и чл. 10 от договора, както и в Приложение № 5 и 6 да се променят условията на доставка на банкнотна хартия, като вместо EXW да се приложи FCA Louisental (Incoterms 2010);

- in art. 4, paragraphs 1 and 3, art. 6. para. 6, art. 12, para. 1, articles 13 and 24, the participant wishes changes to be made as per the previous contract;

- в чл. 4, ал. 1 и ал. 3; чл. 6, ал. 6; чл. 12, ал. 1; чл. 13 и чл. 24 участникът желае да бъдат договорени изменения съгласно досега действащия договор;

- in art. 6, para. 5 the wording 'for packing, marking, transportation.' is deleted.

- в чл. 6, ал. 5 заличава думите „като опаковане, маркиране, транспортиране“;

- in art. 7, para. 2 the term for notification should change from 3 (three) to 2 (two) calendar days, and the participant proposes discussing additional changes in the last sentence;

- в чл. 7, ал. 2 срокът за уведомяване да се промени от 3 (три) на 2 (два) календарни дни, като предлага да се обсъдят допълнителни изменения на последното изречение;

Информацията е заличена на основание чл. 25, във връзка с Раздел II, т. 27 от Приложение № 1 от Закона за защита на класифицираната информация.

- further negotiations are suggested over art. 15, art. 16, art. 25 and art. 29, para. 4;

- в допълнителни преговори предлага да се обсъдят чл. 15; чл. 16; чл. 25 и чл. 29, ал. 4;

- in art. 21, para. 8 the wording 'subject to art. 29' should be added at the end;

- в чл. 21, ал. 8 в края на текста да се добавят думите „при условията на чл. 29“;

- in art. 33, para. 1 'unless the hypothesis of art. 5, para. 2 is in evidence' should be added and the wording 'and if the parties hereto have completed all their obligations' should be deleted;

- в чл. 33, ал. 1 да се добавят думите „освен при хипотезата на чл. 5, ал. 2“ и да се зачеркнат думите „и при изпълнение на всички задължения от страните по него“;

- art. 32, paragraphs 1 and 4 specify the contact persons and the persons who will control the performance of the contract; in art. 6, para. 7 information on the bank account is added; art. 19, para. 2 specifies the persons responsible for classified information protection.

в чл. 32, ал. 1 и ал. 4 посочва лицата за контакт и лицата, които да осъществяват контрол по цялостното изпълнение на договора; в чл. 6, ал. 7 допълва информация за банковата сметка; в чл. 19, ал. 2 определя лицата отговорни за защита на класифицираната информация.

## **2. The Committee's position on the proposals made.**

### **2. Становище на комисията по направените предложения.**

The Committee examined and discussed the changes in the draft contract proposed by Papierfabrik Louisenthal GmbH and expressed the following opinion on these changes in letter No. БНБ-19859/12.02.2018:

*Комисията разгледа и обсъди предложените от Papierfabrik Louisenthal GmbH промени в проекта на договора и изразява следното мнение с писмо № БНБ-19859/12.02.2018 г. по тези промени:*

The Committee informed the participant that it accepted the texts of **art.6**, para.7; **art.19**, para.2; **art.21**, para. 8; **art.32**, para.1 and para.4, and **art.33**, para.1, to be changed as proposed.

It also accepted the proposed change in the title of Chapter I and the word 'OBJECT' will be replaced with the word 'SUBJECT'.

*Комисията информира участника, че приема текстовете на чл. 6, ал. 7; чл. 19, ал. 2; чл. 21, ал. 8; чл. 32, ал. 1 и ал. 4 и чл. 33, ал. 1 да бъдат изменени в съответствие с направените предложения.*

*Също така прие предложените промени в наименованието на Глава I, като думата "OBJECT" да бъде заменена с думата "SUBJECT".*

As regards further changes to the other discussed articles, the Committee proposed the following wording:

*Относно останалите дискуссионни разпоредби за допълнителни изменения на същите, комисията предложи следните редакции:*

**Art. 4. (1)** The produced banknote paper shall be delivered under *EXW (Incoterms 2010)* ex warehouse of the SUPPLIER at: Louisenthal 1, 83701 Gmund am Tegernsee, Germany.

**(2)** The receipt of each particular shipment of banknote paper shall be done by the CONTRACTING AUTHORITY's authorized representatives and shall be subject to integrity control and control over the condition of the shipped pallets/packages with banknote paper upon their acceptance by the CONTRACTING AUTHORITY's authorized representatives.

**(3)** For the acceptance of a particular shipment of banknote paper, the CONTRACTING AUTHORITY, through its authorized representatives, shall sign the documents for the delivery and shall send a notification as per the provisions hereof. The ownership of the delivered banknote paper shall pass onto the CONTRACTING AUTHORITY as from the date of the signing of the documents for the delivery.

**Чл. 4. (1)** *Произведената банкнотна хартия следва да бъде доставяна съгласно условията за доставка EXW (Incoterms 2010) франко склада на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на адрес: Louisenthal 1, 83701 Gmund am Tegernsee, Germany.*

**(2)** *Получаването на всяка конкретна доставка на банкнотна хартия се извършва от упълномощени представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и същата подлежи на контрол за ненарушена цялост и състояние на доставените палета/опаковки с*

банкнотна хартия при тяхното приемане от страна на упълномощените представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

(3) За приемането на конкретна доставка на банкнотна хартия, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, чрез своите упълномощени представители, подписва документите за доставката и изпраща уведомление, съгласно разпоредбите на настоящия договор. Собствеността върху доставените количества банкнотна хартия преминава върху ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ считано от датата на подписване на документите за доставка.

The Committee suggests that the terms of delivery should not be changed from EXW (Incoterms 2010) to FCA (Incoterms 2010) because the BNB has already assumed the same obligation to third parties (contractors under contracts for production and delivery of Bulgarian banknotes) under contracts in force, which have been signed after public procurement procedures held in accordance with the Public Procurement Law, and these contracts may not be changed. Therefore, the Committee does not accept the proposed changes to art. 6, paragraphs 3, 4 and 5 and art. 10, paragraphs 1 and 2.

Комисията предлага да не се изменя условието на доставката от EXW (Incoterms 2010) на FCA (Incoterms 2010), тъй като БНБ вече е поела същото задължение към трети лица (изпълнители по договорите за отпечатване и доставка на български банкноти), съгласно действащи договори, сключени въз основа на проведени обществени поръчки по реда на Закона за обществените поръчки, като същите не могат да бъдат изменени. Във връзка с това комисията не приема предложенията за изменение на чл. 6, ал. 3, 4 и 5 и чл. 10, ал. 1 и 2.

Art. 6. (6) The CONTRACTING AUTHORITY shall transfer a payment to the SUPPLIER's account within 30 (thirty) calendar days from the date of the notification of receipt of a shipment under art. 13, para. 1 and an invoice from the SUPPLIER. When the SUPPLIER delivers the agreed quantity of banknote paper in parts, the CONTRACTING AUTHORITY shall make the payment within 30 (thirty) calendar days from the date of the notification of acceptance of the final quantity under art. 13, para. 1 and an invoice from the SUPPLIER.

Чл. 6. (6) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да извърши плащане чрез превод по сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в срок до 30 (тридесет) календарни дни, считано от датата на уведомлението за получаване на дадена доставка по чл. 13, ал. 1 и предоставянето на фактура от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. Когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ доставя договореното количество банкнотна хартия на части, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ извършва плащането в срок до 30 (тридесет) календарни дни, считано от дата на уведомлението, с което се приема окончателното количество по чл. 13, ал. 1 и предоставянето на фактура от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Art. 7. (2) If due to objective technological reasons, more banknote paper is produced than the quantity indicated in a requisition, the SUPPLIER shall notify in writing the CONTRACTING AUTHORITY of the excess. Within 2 (two) working days from the date on which the written notification in the foregoing sentence is received, the CONTRACTING AUTHORITY shall notify in writing the SUPPLIER whether it can buy the quantity of banknote paper in excess. If the CONTRACTING AUTHORITY can buy the excess, the SUPPLIER shall deliver it under the agreed terms, and the total price under the requisition shall change accordingly by observing the price for 1000 sheets specified in art. 6, para. 3 or art. 6, para. 4, respectively. Where the CONTRACTING AUTHORITY is not in a position to pay for the quantities of banknote paper produced in excess, the SUPPLIER shall deliver

*only the quantity specified in the relevant requisition, and shall immediately destroy the remaining quantity for its own account.*

**Чл. 7. (2)** *В случай, че поради обективни технологични причини бъде произведено повече от посоченото в конкретна заявка количество банкнотна хартия, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ писмено уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за това количество банкнотна хартия, произведено в повече. До 2 (два) работни дни, считано от датата на получаване на писменото уведомление по предходното изречение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ относно възможността да закупи произведеното в повече количество банкнотна хартия. При възможност ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ да закупи произведеното в повече количество хартия, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да го достави в договорените срокове, като общата цена по конкретната заявка се променя съответно при спазване на цената за 1000 броя листа, посочена в чл. 6, ал. 3 или съответно в чл. 6, ал. 4. В случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ няма възможност да заплати произведеното в повече количество банкнотна хартия, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ доставя само количеството хартия, определено в конкретната заявка, а останалото количество банкнотна хартия го унищожават незабавно за своя сметка.*

Информацията е заличена на основание чл. 25, във връзка с Раздел II, т. 27 от Приложение № 1 от Закона за защита на класифицираната информация.

**Art. 12. (1)** The CONTRACTING AUTHORITY shall have the right to check on the performance of this Contract and of the individual requisitions for production and delivery based on it.

**(2)** The CONTRACTING AUTHORITY undertakes to accept, through its authorized representatives, the individual shipments of banknote paper, subject of this Contract, under the requisitions made, if these meet the agreed requirements.

**Чл. 12. (1)** *ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прави проверки относно изпълнението на този договор и изпълнението на отделните заявки за производство и доставка, направени въз основа на настоящия договор.*



*(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да приеме чрез свои упълномощени представители отделните доставки на банкнотна хартия, предмет на договора, по направените заявки, ако същите отговарят на договорените изисквания.*

**Art. 13. (1)** The CONTRACTING AUTHORITY, through its authorized representatives, shall have the right to receive the banknote paper at the SUPPLIER's warehouse at: Louisenthal 1, 83701 Gmund am Tegernsee, Germany under *EXW (Incoterms 2010)*, on the date(s) specified by the SUPPLIER under art. 10, para. 2. The documents for the delivery of banknote paper shall be signed by the authorized representatives of the CONTRACTING AUTHORITY and of the SUPPLIER. For the acceptance of the banknote paper, the CONTRACTING AUTHORITY shall send a written notice (the notice) to the SUPPLIER. The notice shall include the number of pallets received, the symbol of the banknote paper, and the net weight indicated on the pallets. If the agreed quantity of banknote paper is delivered in parts, the CONTRACTING AUTHORITY shall send a written notice about each received part.

(2) Where shortages and/or deviations are found during acceptance of the banknote paper under para. 1, they shall be described in the notice under para. 1, and the SUPPLIER shall replenish the missing quantities and/or remove the deviations for its own account within 90 (ninety) days from the date of receipt of the notice. The CONTRACTING AUTHORITY reserves its right to not make payments for the part of banknote paper in which shortages and/or deviations have been found.

(3) Within 10 (ten) calendar days after the signing of this Contract, the CONTRACTING AUTHORITY shall provide the SUPPLIER with written details about its representatives who have the right to receive the banknote paper and to sign the documents for the deliveries under para. 1.

**Чл. 13. (1)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, чрез свои упълномощени представители, има право да получи банкнотната хартия в производствената база на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на адрес: Louisenthal 1, 83701 Gmund am Tegernsee, Germany при условия на доставката *EXW (Incoterms 2010)* франко склада на датата/датите, посочени от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ съгласно чл. 10, ал. 2. Документите за доставената банкнотната хартия се подписват от упълномощените представители на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и упълномощените представители на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. За приемането на банкнотната хартия ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изпраща писмено уведомление (уведомлението) до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. В уведомлението се записват броят на получените палети, символът на банкнотната хартия и обявеното върху палетите нето тегло. В случай, че договореното количество банкнотна хартия се доставя на части, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ изпраща писмено уведомление за всяка получена част.

(2) Ако при приемане на банкнотната хартия по ал. 1 бъдат установени липси и/или несъответствия, те се описват съответно в уведомлението по ал. 1, като ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да допълни липсващите количества и/или да отстрани несъответствията за своя сметка в 90 (деветдесет) дневен срок, считано от датата на получаване на уведомлението. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ си запазва правото да не извърши плащане за тази част, за която са установени липси и/или несъответствия.

(3) В срок до 10 (десет) календарни дни от сключването на настоящия договор, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ писмено предоставя на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ данни за представителите си, които ще имат право да получават банкнотната хартия и да подписват документите за доставка по ал. 1.

**Art. 15. (1)** Any defects and/or quality deviations found in the banknote paper due to failure to comply with the requirements in the Technical Characteristics (Appendix No. 1 or

Appendix No. 3), in the Technical Specifications (Appendix No. 2 or Appendix No. 4) and in the SUPPLIER's Technical Proposal shall be a reason for claims under this Chapter VII.

(2) Paper defects that lead to production spoilage (including stretching of the intaglio print) or hinder the sorting of the final product in amounts exceeding 0.5%, as well as deformations that increase the time of production (printing) and/or processing Bulgarian banknotes by over 20%, shall be a reason for claims despite the fact that the delivered banknote paper corresponds to the certificate of quality provided by the SUPPLIER.

(3) For the established defects or deviations under para. 1 or para. 2, the CONTRACTING AUTHORITY shall make a Protocol of Findings and shall send a copy to the SUPPLIER. The SUPPLIER may object in writing to that Protocol within 30 (thirty) calendar days from the date of receipt thereof. If during the time period under the preceding sentence no objection has been made by the SUPPLIER, the defects and deviations found shall be considered accepted.

(4) If the SUPPLIER needs additional information about the defects and deviations in the quality of the banknote paper, specified in the Protocol of Findings under para. 3, or if it wishes its representatives to check the banknote paper for which a claim has been put in, the SUPPLIER may so request in writing the CONTRACTING AUTHORITY and the latter undertakes to cooperate to the extent possible. In this case, the time period under para. 3 shall not be changed.

(5) The banknote paper, for which the CONTRACTING AUTHORITY has put in a claim and the SUPPLIER has accepted that claim, shall not be paid by the CONTRACTING AUTHORITY and shall be for the SUPPLIER's own account. The SUPPLIER shall give written instructions to the CONTRACTING AUTHORITY whether the said banknote paper shall be returned to it or shall be destroyed, with all costs involved being for the SUPPLIER's own account.

(6) Where a claim is put in for a defect found in already paid banknote paper, the SUPPLIER shall reimburse the value of the affected banknote paper within 10 (ten) calendar days from the date of acceptance of the Protocol under para. 3. The limitation of liability under art. 29 shall be applicable.

*Чл. 15. (1) Констатиране на дефекти и/или отклонения в качеството на банкнотна хартия, дължащи се на несъответствие с изискванията, посочени в Технически характеристики (Приложение № 1 или Приложение № 3), в Техническите спецификации (Приложение № 2 или Приложение № 4) и Техническото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са основание за рекламации в съответствие с настоящата Глава VII.*

*(2) Дефекти от хартия, които водят до производствен брак (включително от разтягане при интагио печат) или затрудняващи сортирането на готов продукт в количества над 0,5 %, както и деформации, увеличаващи времето за производство (отпечатване) на български банкноти и/или тяхната обработка с над 20 %, са основание за рекламации, независимо от съответствието на доставената хартия с представения от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ сертификат за качество.*

*(3) За констатираните дефекти и отклонения, съгласно ал. 1 или ал. 2, се съставя констативен протокол от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, копие от който се изпраща на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ може да възрази писмено по констативния протокол в срок до 30 (тридесет) календарни дни, считано от датата на неговото получаване. В случай, че в срока по предходното изречение, не е постъпило възражение от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, констатираните дефекти и отклонения се смятат за приети.*

*(4) Ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се нуждае от допълнителна информация относно дефектите и отклоненията в качеството на банкнотната хартия, посочени в констативния протокол по ал. 3, или желае негови представители да направят оглед*

на рекламираната банкнотна хартия, той може да отпрати писмено тези искания до ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, като последният се задължава да окаже съдействие в рамките на възможностите си. В този случай, срокът по ал. 3 не се променя.

(5) Банкнотна хартия, за която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е отпратил рекламация и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ я е приел, не се заплаща от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, а е за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да даде писмени указания на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ дали същата да му бъде върната или следва да бъде унищожена, като всички разходи свързани с това са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(6) В случай на рекламация при установен дефект на вече платена банкнотна хартия, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ възстановява стойността на засегнатата хартия в срок от 10 (десет) календарни дни считано от датата на приемане на протокола по ал. 3. Приложимо е ограничаването на отговорността по чл. 29.

**Art. 16. (1)** Where a dispute arises about the quality of the banknote paper, the parties shall accept the expert opinion provided by the following paper-testing Institute: CTP (center technique du papier), Domain Universitarie BP 251, 38044 Grenoble, Cedex 9, France.

(2) The provisions of this Chapter VII constitute the whole of the Supplier's obligations in case of defects in the banknote paper; however, the CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to claim damages under art. 29.

**Чл. 16. (1)** В случай на спор относно качеството на банкнотната хартия, страните ще приемат експертното мнение, издадено от института за тестване на хартия: CTP (технически център за хартия), Domaine Universitaire BP 251, 38044 Grenoble, Cedex 9, France.

(2) Разпоредбите на настоящата Глава VII съставляват всички задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в случай на дефекти в банкнотната хартия. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, обаче, има право да предявява искове за щети по чл. 29.

**Art. 24. (1)** The CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to draw on the guarantee regardless of the form in which it was provided if the SUPPLIER fails to fulfill its obligations hereunder.

(2) The CONTRACTING AUTHORITY shall be entitled to draw only such an amount under the guarantee that, and to the extent it, corresponds to the SUPPLIER's liability for failure to meet its obligations under this Contract, including penalties and other compensations owed in relation to them.

(3) Upon unilateral termination of this Contract by the CONTRACTING AUTHORITY under art. 33, para. 2, item 2 and item 3, the amount of the guarantee shall be withdrawn in full as compensation for termination of the Contract. This also applies in case of unilateral termination of the Contract by the CONTRACTING AUTHORITY due to revocation of the SUPPLIER's security certificate by the relevant competent national body as per art. 33, para. 2, item 1.

**Чл. 24. (1)** ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да се удовлетвори от гаранцията, независимо от формата, под която е представена, при неизпълнение на задължения по договора от страна на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(2) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да усвои такава сума по гаранцията, само и доколкото тя отговаря на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за неизпълнение на задължения по договора, включително неустойки и други обезщетения, дължими по тях.

(3) При едностранно прекратяване от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на договори по чл. 33, ал. 2, т. 2 и т. 3, сумата на гаранцията се усвоява изцяло като обезщетение за прекратяване на договора. Същото важи и в случай на едностранно прекратяване

на договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ поради отнемане на разрешението за достъп до класифицирана информация на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ от съответния компетентен национален орган съгласно чл. 33, ал. 2, точка 1.

**Art. 25. (1)** In case of delay in the performance of obligations under a written requisition for delivery of banknote paper, the SUPPLIER shall pay the CONTRACTING AUTHORITY a penalty in the amount of 0.25% of the price for the non-delivered portion of the agreed quantity for each day of delay, but not more than 10% of that amount. The debtor guilty of delay shall also pay a penalty for the day on which it is performing its obligations.

(2) If a payment is delayed, the CONTRACTING AUTHORITY shall pay the SUPPLIER a penalty in the amount of 0.25% of the value of the delayed payment for each day of delay, but not more than 10% of that amount.

(3) In case of delay in the performance of obligations under a written requisition for the delivery of banknote paper for more than 40 (forty) calendar days, the non-defaulting party shall have the right to terminate the concerned written requisition by notifying in writing the defaulting party thereof, without giving it any further time for performance. In this case, apart from the penalty for delay or statutory interest, the defaulting party shall also pay a penalty for the termination of the concerned written requisition, in the amount of 10% of its price.

(4) The provisions of this art. 25 constitute the whole of the Supplier's obligations in case of delay, except for the CONTRACTING AUTHORITY's right to claim damages under art. 29 below, which right remains intact.

**Чл. 25. (1)** При забавено изпълнение на задълженията по конкретна заявка за доставка на банкнотна хартия, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 0.25 % от цената на недоставената част от договореното количество за всеки ден от забавата, но не повече от 10 % от тази сума. Изпадналият в забава длъжник дължи неустойка и за деня, в който изпълнява.

(2) При забава на плащане, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ дължи неустойка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в размер на 0.25 % от стойността на забавеното плащане за всеки просрочен ден, но не повече от 10 % от тази сума.

(3) При забавено изпълнение на задълженията по писмена заявка за доставка на банкнотна хартия повече от 40 (четиридесет) календарни дни, изправната страна има право да прекрати конкретната писмена заявка като уведоми за това неизправната страна, без да ѝ дава допълнителен срок за изпълнение. В този случай неизправната страна дължи освен съответната неустойка за забава или законна лихва и неустойка за прекратяване на конкретната писмена заявка в размер на 10 % от нейната цена.

(4) Разпоредбите на настоящия чл. 25 съставляват всички задължения на Изпълнителя в случай на забава, с изключение на правото на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да предявява искове за щети в съответствие с чл. 29 по-долу, което остава непроменено.

**Art. 29. (4)** All claims shall be laid within 12 (twelve) months from the signature date of the documents for delivery of the relevant shipment, in accordance with art. 4, para. 3.

**Чл. 29. (4)** Всички претенции могат да бъдат предявявани в срок от 12 (дванадесет) месеца, считано от датата на подписване на документите за доставка на съответна партида, съгласно чл. 4, ал. 3.

In its reply (reg. No. БНБ-19859/12.02.2018), the participant Papierfabrik Louisenthal GmbH informed the Committee that it accepted the proposed amendments to all provisions on

pages 2 to 8 of the BNB Committee's letter of 2.02.2018 (No. БНБ-16854/02.02.2018), except for the following articles, for which it proposed the following text:

*В предоставеният отговор (вх. № БНБ-19859/12.02.2018 г.) участникът „Papierfabrik Louisenenthal“ GmbH информира комисията, че приема предложените редакции на всички клаузи, упоменати на страници 2 до 8 на писмо от 02.02.2018 г. на Комисията на БНБ (№ БНБ-16854/02.02.2018 г.), с изключение на следните членове, за които предлага текст, както следва:*

Art. 7, para 2: We would like to drive sustainability and avoid spoilage of raw material and goods such as banknote paper. Therefore we would like to propose following wording for the last sentence: If the CONTRACTING AUTHORITY cannot pay for the excess, the SUPPLIER shall deliver only the quantity specified in the requisition and shall store the remaining quantity of banknote paper until the next requisition will be made. The SUPPLIER will keep records of the paper quantity in stock in a semi-annual stock report to the CONTRACTING AUTHORITY.

*В Чл. 7, ал. 2: „Бихме искали да внесем устойчивост и да избягваме разхищение на суровини и материали като банкнотна хартия. Във връзка с това предлагаме следния текст за последното изречение: В случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ няма възможност да заплати произведеното в повече количество банкнотна хартия, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ доставя само количеството хартия, определено в конкретната заявка и складира останалото количество банкнотна хартия за времето до получаване на следващата заявка. Всяко полугодие, с доклад до ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя информация за складираното количество хартия.*

Art. 13, para 2: We would like to stick to the agreement of our last contract no. BNB-16196 dated 04.02.2015 and propose following wording for the last sentence: The CONTRACTING AUTHORITY reserves its right not to make payments for the part of banknote paper in which shortages have been found out.

*Чл. 13, ал. 2: Бихме искали да се придържаме към клаузите от нашия последен договор № BNB-16196 от 04.02.2015 и предлагаме следния текст на последното изречение: ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ си запазва правото да не извърши плащане за тази част, за която са установени липси.*

Kindly note: All kind of quality deviations or defects are treated according to Chapter VII. Claims, art. 15.

*Забележка: Всички отклонения в качеството или дефекти се третират съгласно Глава VII. Рекламации, чл. 15.*

Chapter XIII: Kindly note that in the draft contract Chapter XIII is named Chapter XII.

*Глава XIII: Обръщаме внимание, че в проектодоговора Глава XIII е написана като Глава XII.*

The Committee discussed the changes and additions to the draft contract, proposed by Papierfabrik Louisenenthal GmbH, and expressed the following position on these proposals, sent to the participant in letter No. БНБ-20865/14.02.2018.

*Комисията разгледа и обсъди предложените от „Papierfabrik Louisenenthal“ GmbH промени и направени допълнения в проекта на договора и изразява следното становище по тези предложения, изпратено на участника с писмо № БНБ-20865/14.02.2018 г.*

The texts of art. 7, para. 2 and art. 13, para. 2 will be as follows:

*Текстовете на чл. 7, ал. 2 и чл. 13, ал. 2 ще бъдат, както следва:*

**Art. 7. (2)** If due to objective technological reasons, more banknote paper is produced than the quantity indicated in a requisition, the SUPPLIER shall notify in writing the CONTRACTING AUTHORITY of the excess. **Within 2 (two) working days** from the date on which the written notification in the foregoing sentence is received, the CONTRACTING AUTHORITY shall notify in writing the SUPPLIER whether it can buy the quantity of banknote paper in excess. If the CONTRACTING AUTHORITY can buy the excess, the SUPPLIER shall deliver it under the agreed terms, and the total price under the requisition shall change accordingly by observing the price for 1000 sheets specified in art. 6, para. 3 or art. 6, para. 4, respectively. **Where the CONTRACTING AUTHORITY is not in a position to pay for the quantities of banknote paper produced in excess, the SUPPLIER shall deliver only the quantity specified in the relevant requisition and shall store the remaining quantity of banknote paper for its own account until the next requisition is made. The SUPPLIER will keep records of the banknote paper quantity in stock and will send a semi-annual stock report to the CONTRACTING AUTHORITY.**

*Чл. 7. (2) В случай, че поради обективни технологични причини бъде произведено повече от посоченото в конкретна заявка количество банкнотна хартия, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ писмено уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за това количество банкнотна хартия, произведено в повече. До 2 (два) работни дни, считано от датата на получаване на писменото уведомление по предходното изречение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава да уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ относно възможността да закупи произведеното в повече количество банкнотна хартия. При възможност ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ да закупи произведеното в повече количество хартия, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ следва да го достави в договорените срокове, като общата цена по конкретната заявка се променя съответно при спазване на цената за 1000 броя листа, посочена в чл. 6, ал. 3 или съответно в чл. 6, ал. 4. В случай, че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ няма възможност да заплати произведеното в повече количество банкнотна хартия, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ доставя само количеството хартия, определено в конкретната заявка, а останалото количество банкнотна хартия съхранява за своя сметка до изпълнение на следваща заявка. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ ще съхранява информация за количествата банкнотна хартия на склад и ще изпраща отчет на полугодишна база до ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.*

**Art. 13. (2)** Where shortages and/or deviations are found during acceptance of the banknote paper under para. 1, they shall be described in the notice under para. 1. The SUPPLIER shall replenish the missing quantities for its own account within 90 (ninety) days from the date of receipt of the notice. The CONTRACTING AUTHORITY reserves its right to not make payments for the part of banknote paper in which shortages have been found. All kinds of quality deviations shall be treated according to Chapter VII. Claims.

*Чл. 13. (2) Ако при приемане на банкнотната хартия по ал. 1 бъдат установени липси и/или несъответствия, те се описват съответно в уведомлението по ал. 1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да допълни липсващите количества за своя сметка в 90 (деветдесет) дневен срок, считано от датата на получаване на уведомлението. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ си запазва правото да не извърши плащане за тази част, за която са установени липси. Всички видове качествени несъответствия ще се уреждат съгласно Глава VII. Рекламации.*

The Committee also informed the participant that the number of Chapter XIII would be corrected in the English version of the draft contract from 'Chapter XII. DISPUTES AND APPLICABLE LAW' to 'Chapter XIII. DISPUTES AND APPLICABLE LAW'.

*Комисията информира също така, че номера на Глава XIII ще бъде коригиран в английската версия на проекта на договора от „Глава XII. СПОРОВЕ И ПРИЛОЖИМО ПРАВО“ на „Глава XIII. СПОРОВЕ И ПРИЛОЖИМО ПРАВО“.*

*Also, the Committee suggested that art. 7 be supplemented with a new paragraph 3 as follows:*

*Art. 7. (3) Where, upon expiry of this Contract, there is banknote paper produced in excess and stored in accordance with para. 2, which excess the Contracting Authority cannot buy, then the CONTRACTING AUTHORITY shall notify the SUPPLIER thereof, and the SUPPLIER shall destroy that excess for its own account, allowing the Contracting Authority to exercise control under art. 17 hereof.*

*Комисията направи предложение чл. 7 да бъде допълнен с нова алинея 3, както следва:*

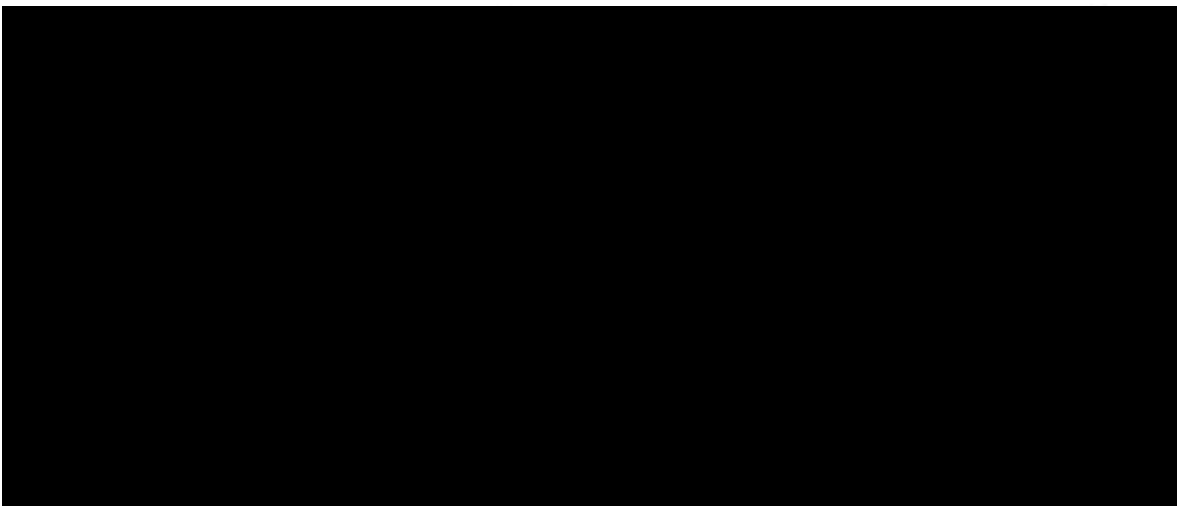
*Чл. 7. (3) В случай, че при изтичане срока на договора има налично количество банкнотна хартия, произведено в повече и съхранявано по реда на ал. 2, което не може да бъде закупено от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, то той уведомява за това обстоятелство ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, който се задължава да го унищожи за своя сметка и да осигури възможност на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да осъществи контрол по реда на чл. 17.*

The Committee informed the participant that it accepted the prices offered for production and delivery of banknote paper for banknotes in circulation (issues before 2017) as per item 1 (a) of the submitted Price Proposal, and it wished to discuss the prices offered for the banknote paper for new issues of banknotes (issues after 2017), specified in item 1 (b) of the submitted Price Proposal. Regarding these offered prices, the Committee asked if Papierfabrik Louisenthal GmbH could possibly offer a reduction expressed as a percentage of these proposed prices.

*Комисията информира, че приема предложените цени за производство и доставка на банкнотната хартия за банкнотите в обращение (емисии преди 2017 г.), съгласно т. 1, б. „а“ от представеното Ценово предложение и желае да обсъди предложените цени за банкнотната хартия за банкноти нови емисии (емисии след 2017 г.), посочени в т. 1, б. „б“ от представеното Ценово предложение. По отношение на тези цени, Комисията попита дали Papierfabrik Louisenthal GmbH има възможност да предложи намаление, изразено в %, на тези предложени цени.*

In the emailed letter of 20.02.2018 (reg. No. БНБ-23041/20.02.2018) the participant Papierfabrik Louisenthal GmbH stated that it agreed for a new paragraph (3) to be inserted in art. 7 of the draft Contract.

*С писмо от 20.02.2018 г. получено по e-mail с вх. № БНБ-23041/20.02.2018 г. участникът „Papierfabrik Louisenthal“ GmbH заявява, че приема направеното предложение, в чл. 7 от проекта на договора да се добави нова ал. 3.*



Информацията е заличена на основание чл. 25, във връзка с Раздел II, т. 27 от Приложение № 1 от Закона за защита на класифицираната информация.

In its letter of 21.02.2018 (No. БНБ-23753/21.02.2018) the Committee informed the participant that as a result of the negotiations, the two parties (the Committee and Papierfabrik Louisenthal GmbH) had reached full agreement on the provisions of the draft contract and on the prices offered for production and delivery of banknote paper for banknotes in circulation (issues before 2017) and the prices offered for banknote paper for new issues of banknotes (issues after 2017).

*С писмо от 21.02.2018 г. (№БНБ-23753/21.02.2018 г.) комисията уведоми участникът, че в резултат на проведените преговори двете страни (Комисията от една страна и Papierfabrik Louisenthal GmbH от другата страна) постигнаха пълно съгласие с клаузите на проекта на договора и предложените цени за производство и доставка на банкнотната хартия за банкнотите в обращение (емисии преди 2017 г.) и предложените цени за банкнотната хартия за банкноти нови емисии (емисии след 2017 г.).*

The Committee thinks that the agreed draft contract clauses satisfy the Contracting Authority's requirements and it will propose signing the Contract.

*Комисията счита, че така договорените клаузи по проекта на договор удовлетворяват изискванията на Възложителя и ще му бъде предложен за подписване.*

**CHAIR:**  
**ПРЕДСЕДАТЕЛ:**

Rosen Stefanov ..... [REDACTED]

**FOR „Papierfabrik Louisenthal“ GmbH**  
**ЗА „Papierfabrik Louisenthal“ GmbH**

Susanne Geissinger ..... [REDACTED]

**MEMBERS:**

**ЧЛЕНОВЕ:**

1. Ivanka Hristova ..... [REDACTED]

2. Vladimir Dervenkov ..... [REDACTED]

3. Ekaterina Zlatanova ..... [REDACTED]

4. Veneta Penyovska ..... [REDACTED]